

Uncial 0171: Dated to Late Third Century CE Containing MattithYah 10:17-23, 25-32; Lucus 22:44-50, 52-56, 63-64

Transcription and Direct Word Translation

Recto of leaf #1 - Column 1

MattithYah 10:17b-21a

¹⁷δε απο των ανθρω]πων πα
ραδωσουσιν] γαρ υ̅μας
εις συνεδρι]α και εις
τας συναγ]ωγας αυτω̅
μαστιγω]σουσιν υ̅μας
¹⁸και επι η]γεμονων και
βασιλεω]ν σταθησεσθε
ενεκεν] εμου εις μαρ
τυριον] αυτοις και τοις
εθνεσ]ιν ¹⁹οταν δε παρα
δωσιν] υ̅μας μη μεριμνη
σητε τι] λαλησητ[ε] δοθη
σεται γ]αρ υ̅μειν [εν ε]κει
νη τη] ωρα τι λα]λησητε·
²⁰ου γαρ υ]μεις εσ[τε οι λα
λουντ]ες αλλα τ[ο π̅Ν̅Α
του π̅Ρ̅Σ] υ̅μων [το λαλουν
[εν υ̅μειν· ²¹παραδωσει δε]
[αδελφος αδελφον εις θαν]
[ατον και πατηρ τεκνον]
[και επαναστησονται τεκ]
[να επι γονεις και θανατω]

Front Side of Leaf #1 - Column 1

¹⁷however from the hum]ans, they s-
hall betray] for you
into tribunal]s, and into
the Synag]ogues their
they sha]ll whip you,
¹⁸and upon pr]esidents and
king]s you shall be stood upright
on account] of me for a wit-
ness] to them and to the
natio]ns. ¹⁹When and they ma-
y betray] you all, do not be conc-
erned what] you may spea[k], it shal-
l be granted f]or to you all [in t]ha-
t the] hour what you mi[ght speak.
²⁰Not for y]ou exi[st the ones spe-
aki]ng, notwithstanding t[he Spirit
of the Father] your [the one speaking
[in you. ²¹Shall betray nevertheless]
[brother brother into de-]
[ath, and Father child,]
[and shall oppose chi-]
[ld upon parents and they shall p]

MattithYah 10:17b-21a

Recto of leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:21b-25a

σουσιν αυτου]ς· ²²και
εσεσθε μεισο]υμε
νοι υπο πα]ντων
δια το ονο]μα μου·
ο δε υπομ]εινας εις
τελος ου]τος σωθη

Front Side of Leaf #1 - Column 2

ut to death the[m. ²²And
you shall exist as abh[or-
ed under eve]ryone
on the grounds of the nam[e My.
The one however rema[ining strong into
conclusion, thi]s one shall be pr-

MattithYah 10:21b-25a

σεται ²³οτ[αν δε διω
κωσιν [υμας εν τη
πολει [ταυτη φευγε
τε εις [την αλλην εαν
δε εν [τη αλλη εκδιω
ξου[σιν υμας φευγε
τε [εις την αλλην
[αμην γαρ λεγω υμειν]
[ου μη τελεσητε τας]
[πολεις του Ισραηλ]
[εως αν ελθη ο υιος]
[του ανθρωπου· ²⁴ουκ]
[εστιν μαθητης υπερ]
[τον διδασκαλον ου]
[δε δουλος υπερ τον]
[Κ̅Ν̅ αυτου· ²⁵αρκετον]
[τω μαθητη ινα γενητ]
[αι ως ο διδασκαλος]

Verso of leaf #1 - Column 1

αυτο]υ και ο δουλος
ως ο $\bar{\kappa}\bar{\nu}$ αυτου
ει τον ο]ικοδεσποτη̅
Βεελζε]βουλ εκαλε
σαν ποσ]ω μαλλον
τους οικια]κους αυτου
²⁶μη ουν φο]βηθητε
αυτους· ουδ]εν γαρ ε
στιν κεκαλυ]μμεν̅
ο ουκ αποκα]λυφθη
σεται και κρυ]πτον ο
ου γνωσθησε]ται ²⁷ο
λεγω υμειν εν] τη σ
[κοτια ειπατε εν τω]
[φωτι· και ο εις το ους]
[ακουετε κηρυξατε επι]
[των δωματων· ²⁸και μη]
[φοβεισθε απο των απο]
[κτενοντων το σωμα]
[την δε ψυχην μη δυ]
[ναμενων αποκτειναι·]
[φοβεισθε δε μαλλον]

MattithYah 10:25b-28a

eserved. ²³Wh[en but they mig-
ht harass [you in the
city [this, esca-
pe into [the different. If
but in [the different they shal-
I dri[ve away you, esca-
pe [into the different.
[Truly for I say to you,]
[never may you conclude the]
[cities of the Israel]
[until when may appear the Son]
[of Man. ²⁴Not]
[exists a disciples above]
[the instructor, nei-]
[ther a slave above the]
[Master his. ²⁵Satisfactory]
[to the disciples so that he may com-]
[e to exist like the instructor]

Reverse Side of Leaf #1 - Column 1

hi]s, and the slave
like the Mas]ter his.
If the h]ouseholder
as Beelze]boul is addr-
essed, how m]uch greater
the fami]lies his!
²⁶Not therefore be s]cared
of them, not]hing for e-
xists as kept s]ecret
which not sh]all be dis-
covered, and hi]dden which
not shall be underst]ood. ²⁷What
I say to you all in] the d-
[ark, speak in the]
[light, and what into the ear]
[you hear, announce upon]
[the rooftops. ²⁸And do not]
[be scared from those anni-]
[hilating the body,]
[the however soul not they a-]
[re capable to annihilate.]
[Be scared but greater]

MattithYah 10:25b-28a

Verso of leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:28b-33a

τον δυνα[μενον και ψυ
 χην και σ[ωμα αποκτει
 ναι εν Γεε[ννη· ²⁹ουχι δυο
 στρουθια ασ[σαριου πω
 λουνται και [εν εξ αυτων
 ου πεσειται ε[πι την γην
 ανευ του πα[τρος υ
 μων ³⁰αλλα κα[ι αι τριχες
 της κεφαλης [υμων
 πασαι ηριθμημ[εναι ει
 σιν ³¹μη ουν φο[βεισθε·
 πολλων στρουθ[ιων
 δι[ιαφε]ρετε υμ[εις· ³²πας
 ουν οσ]τις ομο[λογησει
 εν ε]μοι ενπ[ροσθεν
 των α]νθρωπ[ων ομο
 λογ]ησω [καγω εν αυ
 [τω ενπροσθεν του Π[α]τ[ερ]
 [μου του εν τοις ουρα]
 [νοις· ³³οστις δ αν αρνη]
 [σηται με ενπροσθεν]
 [των ανθρωπων αρνη]

Reverse Side of Leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:28b-33a

the one bein[g capable both so-
 ul and b[ody to annili-
 ate in Gehe[nna. ²⁹Are not two
 sparrows for an as[sarion s-
 old? And [one from them
 not shall collapse u[pon the land
 without the Fa[ther y-
 our. ³⁰On the other hand, al[so the hairs
 of the head [of you all
 all as having been cou[nted ex-
 ist. ³¹Not therefore be sc[ared].
 Of numerous sparro[w[s
 su[per]ior are y[ou all. ³²All
 therefore w]ho may p[ro]fess
 in M]e in the p[re]sence
 of the h]uma[n]s, shall p[ro]f-
 ro]fess [also I in hi-
 [m in the presence of the Father]
 [My the One in the heav-]
 [ens. ³³Who however may re-]
 [ject Me in the presence]
 [of the humans, shall re]

Recto of leaf #2 - Column 1

Lucus 22:44

(Top section of the second leaf containing verses 22:39-43 is missing)

⁴⁴εκτηνεστερον προ]σ
 ηυχετο· και εγεν]ετ[ο
 ο ιδρωσ αυ]το[υ ως] θρο̅
 βου αιματο]ς κατ[α]βαι
 νοντος ε]πι την γην

Front Side of Leaf #2 - Column 1

Lucus 22:44

(Top section of the second leaf containing verses 22:39-43 is missing)

⁴⁴more resolutely He w]a-
 s praying. And ca]me t[oo exist
 the sweat H]i[s like] dro-
 ps of bloo]d de[c]en-
 ding u]pon the land.

Recto of leaf #2 - Column 2

Lucus 22:45-50a

⁴⁵και αναστας απο [της

Front Side of Leaf #2 - Column 2

Lucus 22:45-50a

⁴⁵And having stood up from [the

προσευχης και ελ[θων
 προς τους μαθητα[ς ευ
 ρεν κοιμηνους^a α[υ
 τους απο της λυπ[ης·
⁴⁶και ειπεν αυτοις· τι[ι κα
 θευδετε ανασταν[τες
 προσευχεθε εν[α μη
 εισελθητε εις πε[φρασ
 μον ⁴⁷ετι δε αυτου [λα
 λουντος ιδου οχ[λος·
 και ο καλουμε[νος
 Ιουδ[ας Ισκαριωθ εις
 [των δωδεκα προηρχε]
 [το αυτους· και ηγγισε]
 [τω ΙΗΥ φιλησαι αυτον]
 [⁴⁸ΙΗΣ δε ειπεν αυτω·]
 Ιουδ]α [φιλ]ημ[ατι τον
 υ]ιον του αν[θρωπου
 πα]ραδιδω[ς· ⁴⁹ιδοντες
 δε οι περι αυ[τον το γε
 νομενο]ν ειπαν αυ
 τω ει πι[αταξομεν εν
 μαχα[ιρη· ⁵⁰και επαταξε
 εις [τις εξ αυτων τον

^a The scribe added ωμ
 superlinearly, as they had
 accidentally skipped from one μ
 to the other, turning the word
 into κοιμωμενους.

prayer and ha[ving appeared
 towards the disciple[s, He dis-
 covered^a t[h-
 em from the distr[ess.
⁴⁶And He said to them, “W[hy are yo-
 u sleeping? Having stood upri[ght,
 pray, so t[hat not
 you may arise into te[mpta-
 tion.” ⁴⁷Yet however He [is sp-
 eaking, behold! A cro[w]d,
 and the one calle[d
 Yah]uwd[ah of Qariyowth, one
 [of the Twelve was approach-]
 [ing them. And he drew near]
 [to Yahushua to kiss Him.]
 [⁴⁸Yahushua but said to him,]
 “Yahuwd]ah: [with a k]i[ss the
 So]n of Ma[n
 you ar]e betraying[?]” ⁴⁹Having seen
 so those around Hi[m what was beg-
 innin[g], they said to H-
 im, “If, sha[ll we strike with
 a swo]rd?” ⁵⁰And struck
 one [a certain from them the

^a Obviously, as κοιμηνους is
 an error for κοιμωμενους,
 κοιμηνους doesn't mean
 anything. The correction to
 κοιμωμενους translates as
 “asleep”.

Verso of leaf #2 - Column 1

Lucus 22:50b-56a

Reverse Side of Leaf #2 - Column 1

Lucus 22:50b-56a

δου]λον του αρχιερε
 ως] και αφειλεν το ους
 αυ]του το δεξιον ^a ⁵²ειπε
 δε] ΙΗΣ προς τους παρα
 γε]νομενους επ αυτ[ο
 αρ]χιερεις και στρατη
 γο]υς του ιερου· ως επ[ι
 ληστ]ην εξηλθετε με[τα
 μ]αχαιρων· ⁵³το καθ η
 με]ραν οντος μου εν
 τω] ι]ερω ουκ εξετεινα
 τε τας] χειρας επ εμε [αλ
 λ αυτη εστιν υμ]ω[ν η
 ωρα και η εξου]σ[ια
 [του σκοτους· ⁵⁴συλ]

^a This manuscript does not
 contain Lucus 22:51

sla]ve of the chief pri-
 est] and removed the ear
 hi]s the right. ^a ⁵²Said
 so] Yahushua towards those havi-
 ng a]rrived upon hi[m
 chie]f priests and capta-
 in]s of the Temple, “Like upo[n
 a mutin]eer you departed wi[th
 s]words?” ⁵³The accordingly d-
 a]ly existed Me in
 the Te]mple not lai-
 d the] hands upon Me, [but never-
 theless, this exists yo]u[r the
 hour, and the auth]or[ity
 [of the dark.” ⁵⁴Havi-]

^a It appears that the scribe
 was either copying from an
 exemplar which didn't contain
 verse 51 itself, or the scribe,
 through homoeoteleuton,
 skipped from the ov of δεξιου
 (right) to the ov of αυτου (his),
 which appears at the end of
 verse 51 in every other
 manuscript.

[λαβοντες δε αυτον η]
[γαγον και εισηγα]
γον αυτον] εις [την] οικ[ια]
του αρχιε]ρωως ο δε [Πε
τρος ηκο]λουθει απ[ο
μακροθεν.]⁵⁵αψαντων δε
πυρ εν μεσ]η τη αυλη
και συγκαθι]σαντων
εκαθητο ο Πετρ]ος με
σος αυτων.⁵⁶ιδουσα δε

Verso of leaf #2 - Column 2

Lucus 22:61b-64a

(Top section of the second leaf containing verses 22:56b-61a is missing)

νησ[θη του λογου του ΚΥ^a
⁶³και ο[ι ανδ]ρε[ς οι συνεχθ
τες [α]υτον [ενεπαιζον
αυτω.⁶⁴και π[ερικαλυψαν

^a This manuscripts doesn't contain verse 62 and a lot of verse 61

[ng arrested however Him, they g-]
[uided and brou-]
ght Him] into [the] hou[se
of the chief pri]est. The however [Pe-
tros was fol]lowing fro[m
afar.]⁵⁵Having lit but
a fire in the midd]le the courtyard,
and having recl]ined together,
sat down the Petr]os in mi-
ddle their.⁵⁶Having se]en however

Reverse Side of Leaf #2 - Column 2

Lucus 22:61b-64a

(Top section of the second leaf containing verses 22:56b-61a is missing)

mem[bered the word of the Master^a.
⁶³And th[e m]e[n those surround-
ing [H]im [were ridiculing
Him, ⁶⁴and hav[ing blindfolded

^a This manuscripts appears to have a very truncated version of verse 61 that isn't seen in other manuscripts, having only four out of twenty-one words the same with other Greek manuscripts. It also completely misses out verse 62 for no apparent reason other than scribal carelessness.